



PROFIL

Ich bin seit 2007 im Bereich der Sprachdienstleistungen tätig.

Seit 2019 liegt mein Schwerpunkt auf **beglaubigten Übersetzungen (DE-ES)** in den Bereichen **Recht, Finanzen, Verwaltung und Immobilien.**

VERBÄNDE UND NETZWERKE

LA XARXA

Übersetzer- und Dolmetschernetz der Region Valencia

DSJV-AHAJ

Deutsch-Spanische Juristenvereinigung e. V.

LINKEDIN

<https://www.linkedin.com/in/eva-beneyto-94973a67/>

CAT- UND IT TOOLS

SDL TRADOS STUDIO 2019, memoQ
Office 10, Teams, Meet, OCR-Texterkennung,
Wiederholungserkennung, u. a.

Ich habe mit weiteren CAT-Tools gearbeitet
(Déjà Vu, Passolo, Transit, Alchemyst Catalyst,
u. a.)

SPRACHEN UND WEITERBILDUNG

DEUTSCH C2

ENGLISCH C1

ITALIENSICH

TRADOS STUDIO 2022

WEBSEITE ÜBERSETZUNG

FERNDOLMETSCHEN

AKADEMISCHE AUSBILDUNG

- Diplom in Übersetzen und Dolmetschen (Deutsch und Englisch) - Spezialisierung auf juristische Übersetzungen - 2001-2007 (Universität Alicante)
- Vereidigte Übersetzerin und Dolmetscherin für Deutsch - Spanisch 2007 vom Spanischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit (MAEC) unter der Nummer TIJ 6307 bestellt
- Höheren Berufsausbildung in Internationalem Handel 1998-2000 (IES Cotes Baixes)

BERUFSERFAHRUNG

2007 – 2010 Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin (Deutschland)

2010 – 2014 Inhouse-Übersetzerin, Korrekturleserin und Projektmanagerin (DE/EN/IT > ES/CAT)
(*Lemoine International GmbH*)

2015 – 2022 Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin (Spanien)

WEITERE BESONDERE ERFAHRUNGEN

- Verhandlungs- und Begleitungsdolmetschen (Messen, Meetings, Seminare, u. a.)
- Literarische Übersetzung (*Babelcube*)
- Internationale Kundenbetreuung bei *cleverbridge ag* (*Deutsch, Englisch, Italienisch, Spanisch*)

SPEZIALISIERUNGSBEREICHE

DE > ES: Vereidigte Übersetzung

Rechts-, Finanz-, Verwaltungs- und Immobilienwesen, private und geschäftliche Bereiche.

Technische Übersetzung (erneuerbare Energien, Automatisierung, Hardware, u. a.)

EN > ES: Technische Übersetzungen, internationaler Handel, E-Commerce, allgemeine Texte und weitere spezialisierte Texte.